

E985 - The Two Faces (Part One)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Conan

[Eyecatch]

[00:00] ---

Detective Conan Episode 985

"The Two Faces (Part One)"

[00:00] Conan

[OP]

[00:00] Kogoro

[ED]

SIGN Mori Detective Agency

[00:07] Kogoro

I'm so bored.

[00:09] Conan

When detectives are bored, doesn't
that mean the world is at peace?

[00:13] Kogoro

Well, yeah.

[00:16] Ran

Yes?

[00:19] Ran

Come in.

[00:21] Masako

Is this the Mori Detective Agency?

[00:25] Ran

Yes.

[00:27] Kogoro

She's beautiful!

[00:32] Ran

Here you go.

[00:34] Masako

Thank you.

[00:36] Kogoro

So, what did you want to discuss?

[00:39] Masako

Well...

[00:41] Masako

I hadn't introduced myself yet.

[00:43] Masako

My name is Muto Masako.

SIGN Muto Masako (36)

Housewife

[00:46] Kogoro

Masako-san. That's a beautiful name.

[00:49] Masako

Anyway, I'd like you to find someone for me.

[00:55] Masako

My husband Muto Issei.

[01:01] Kogoro

You want me to find your husband?

[01:04] Kogoro

Your husband, huh?

[01:13] Conan

Find the question that solves the mystery!

[01:15] Conan

Apply miraculous detective skills
to the secrets of the heart!

[01:17] Conan

An odd request from a beautiful wife,

[01:20] Conan

and the suspicious behavior
of her beloved husband!

[01:22] Conan

Always determining the one truth

[01:24] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[01:25] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN The Two Faces

(Part One)

[03:08] Conan

"The Two Faces, Part One!"

[03:16] Masako

I don't know what to do.

[03:20] Kogoro

I see.

[03:25] Conan

Mister, talk to her.

[03:27] Kogoro

Uh, right.

[03:29] Kogoro

Could you describe the events leading

up to your husband's disappearance?

[03:34] Kogoro

In as much detail as possible, please.

[03:35] Masako

All right.

[03:37] Masako

My husband Muto Issei runs a trading company that imports and sells goods from overseas.

SIGN Muto Issei (45)

Self-employed

[03:45] Masako

We got married six months ago.

[03:48] Masako

I believed our relationship was nothing short of perfect.

[03:56] Masako

Until that happened...

[03:59] Kogoro

What happened?

[04:03] Masako

Last week, I went to a restaurant to have lunch with some friends.

[04:08] Masako

As I was heading home after finishing lunch and parting ways with my friends,

[04:13] Masako

I spotted my husband.

[04:15] Masako

I thought he was there for a meeting and tried to call out to him...

[04:23] Masako

But I saw him speaking intimately with a woman I didn't recognize.

[04:26] Masako

I was curious about what their relationship was and followed them.

[04:40] Kogoro

Happens all the time.

[04:45] Masako

But they parted ways without doing anything in particular,

[04:50] Masako

so I decided to say hello to him.

[04:54] Masako

Issei-san!

[04:55] Issei

Huh?

[04:56] Masako

Issei-san, what are you doing here?

[05:00] Kogoro

He ran?

[05:02] Masako

Yes.

[05:03] Masako

At full speed.

[05:08] Masako

I did my best to chase
after my fleeing husband.

[05:15] Masako

But by the time I reached the river,

[05:18] Masako

I had lost sight of him.

[05:22] Masako

I wasn't sure if I should,

[05:24] Masako

but I ended up calling the police.

[05:28] Masako

But I doubt they understood
even half of what I had to say.

[05:33] Masako

I waited at home for a
while to hear from them,

[05:36] Masako

but it seemed like they
weren't making any progress,

[05:39] Masako

so I decided to visit you.

[05:43] Kogoro

I see.

[05:44] Kogoro

A wise decision.

[05:47] Masako

Please. I can't sleep at night like this.

[05:52] Masako

Could you please find my husband?

[05:56] Kogoro

You can count on me.

[05:58] Kogoro

I swear on my good name that
I will find your husband.

[06:04] Masako

Thank you.

[06:06] Kogoro

By the way, do you have any idea why

your husband might have disappeared?

[06:11] Masako

No, I have no idea.

[06:13] Masako

Like I said before, I didn't think we had any problems until now.

[06:19] Kogoro

I see.

[06:23] Conan

Did you notice anything odd when you lost track of your husband?

[06:29] Kogoro

Stop sticking your nose where it doesn't belong!

[06:31] Masako

Come to think of it, I don't know if it's related to the case,

[06:35] Masako

but I think a vehicle drove away just as I arrived.

[06:44] Kogoro

First, I'd like to investigate your husband's office.

[06:49] Masako

Very well.

[06:52] Kogoro

What are you doing here?

[06:55] Conan

Ran-nee-chan told me to go with you since she's worried about you.

[07:01] Kogoro

Jeez.

[07:06] Masako

This is it.

[07:31] Conan

Why do I feel like something's not right?

[07:33] Masako

Boy.

[07:35] Masako

This way.

[07:36] Conan

Okay!

[07:40] Masako

This is my husband's office.

[07:50] Kogoro

Is it all right if I investigate the room?

[07:53] Masako

Yes, of course.

[07:55] Masako

Thank you.

[08:12] Kogoro

What the heck is going on?

[08:14] Kogoro

There's nothing suspicious among
the documents in his desk.

[08:18] Kogoro

There's nothing odd inside his closet either.

[08:21] Conan

This room doesn't feel lived in.

[08:24] Kogoro

Yeah.

[08:25] Kogoro

There's hardly anything personal in here.

[08:28] Kogoro

I have no idea where we're supposed to begin.

[08:31] Conan

Then how about this?

[08:32] Kogoro

What's this?

[08:34] Conan

A starting point.

[08:42] Kogoro

Let's see...

[08:46] Kogoro

This is it.

[08:48] Kogoro

No matter how you look at it, this
is clearly a first-rate corporation.

[08:54] Kogoro

Muto Trading Company, Muto Trading Company...

[08:58] Kogoro

It's not here.

[09:00] Kogoro

What's going on here?

[09:02] Kogoro

Excuse me. I'm Mori Kogoro, a detective.

[09:07] Kogoro

I'd like to meet with Muto-san
of the Muto Trading Company.

[09:10] Reception

Very well. Do you have an appointment?

[09:14] Kogoro

No.

[09:15] Reception

One moment, please.

[09:18] Reception

Hello? There's a detective here
at reception named Mori Kogoro.

[09:23] Reception

He says he'd like to speak with Muto-san.

[09:26] Reception

Yes.

[09:27] Reception

No, he doesn't.

[09:29] Reception

Yes.

[09:31] Reception

Yes.

[09:32] Reception

Understood.

[09:35] Reception

I'm sorry. Muto is currently
out of the office.

[09:39] Kogoro

I'd be happy to meet with another employee.

[09:42] Reception

But without an appointment—

[09:44] Conan

Mister, over here.

[09:48] Conan

I don't think we'll find any employees here.

[09:51] Conan

After all, this place is a virtual office.

[09:54] Kogoro

A what?

[09:55] Conan

A virtual office is an imaginary office
young companies use to reduce costs.

[10:03] Conan

It allows them to acquire a prestigious
address like this one for cheap.

[10:08] Kogoro

It may be imaginary, but there must be
someone receiving phone calls and mail.

[10:14] Conan

Those are set up to be forwarded, too.

[10:19] Kogoro

What's going on here?

[10:21] Kogoro

Why was the husband renting
an imaginary office here?

[10:30] Kogoro

So this is where Masako-san
lost sight of her husband.

[10:34] Kogoro

The question is what happened here?

[10:40] Conan

*If he fled the moment he
saw Masako-san's face,*

[10:44] Conan

we can assume he chose to disappear.

[10:48] Kogoro

But why did he flee when he saw his wife?

[10:52] Kogoro

Why did he flee to this river?

[10:55] Conan

There must be some reason he came here.

[10:59] Conan

That means...

[11:00] Kogoro

Was he attacked by someone,
or did he fall into the river?

[11:05] Kogoro

Was it an accident, or was there foul play?

[11:10] Conan

*There should be some evidence around
here backing up Masako-san's story.*

[11:16] Kogoro

Why won't her husband contact her?

[11:20] Conan

Mister, over here!

[11:24] Kogoro

Did you find something?

[11:25] Conan

Look at this.

[11:27] Kogoro

Those are tire tracks.

[11:30] Conan

These might be from the vehicle
Masako-san said she saw driving away.

[11:34] Conan

Judging by the width of the
tracks, it might be a microcar.

[11:39] Kogoro

You're saying the president of a
trading company ran off in a microcar?

[11:43] Conan

I don't know that, but...

[11:47] Kogoro

Hello?

[11:49] Kogoro

Ah, Masako-san.

[11:51] Kogoro

Yes.

[11:53] Kogoro

Yes.

[11:54] Kogoro

What?

[11:55] Kogoro

Understood. I'll head there immediately.

SIGN Beika Police Station

[11:59] Masako

Mori-san, thank you for coming.

[12:02] Kogoro

What's this about a wallet they found?

[12:05] Masako

This is it.

[12:06] Masako

It was discovered about 400 meters away from the river where I lost sight of my husband.

[12:13] Masako

All the cash was taken,

[12:16] Masako

but his cards were still here, so they contacted me.

[12:19] Kogoro

Any fingerprints?

[12:20] Masako

No. They were wiped clean.

[12:23] Kogoro

May I take a look?

[12:25] Masako

Yes, go ahead.

[12:28] Kogoro

Credit cards, membership cards, and...

[12:34] Kogoro

There's a few receipts in here.

[12:36] Conan

Let me see those.

[12:43] Conan

They're all receipts for convenience stores and restaurants.

[12:49] Conan

I see how it is.

SIGN Mori Detective Agency

[12:58] Kogoro

Jeez.

[13:00] Kogoro

Where did he go?

[13:05] Conan

Hey, mister.

[13:07] Conan

You think these receipts are the key to finding Issei-san, right?

[13:13] Kogoro

Huh?

[13:14] Kogoro

How are those receipts supposed to help us find him?

[13:16] Ran

Thanks for waiting, Dad.

[13:18] Ran

I brought a detailed map of Haido City.

[13:21] Kogoro

A map of Haido City?

[13:23] Kogoro

I didn't ask for that.

[13:25] Ran

What?

[13:26] Ran

But Conan-kun said...

[13:28] Conan

I know!

[13:29] Conan

Mister, you're going to use this map to find the missing husband, right?

[13:34] Kogoro

What?

[13:35] Conan

Ran-nee-chan, could you lay that map out over there?

[13:38] Conan

I'll read out the names of the stores on these receipts,

[13:40] Conan

so could you mark them on the map?

[13:42] Ran

Okay.

[13:43] Conan

That's what you wanted, right, mister?

[13:45] Kogoro

Uh, yeah...

[13:51] Ran

I'm ready, Conan-kun.

[13:52] Conan

First is SunDay Mart on second street.

[13:57] Ran

SunDay Mart on second street...

[14:01] Ran

Found it.

[14:03] Conan

Next is Danny's in Haido City.

[14:08] Conan

Family restaurant Haidoya.

[14:10] Ran

Haidoya...

[14:12] Ran

Found it.

[14:13] Conan

Daily TMS on second street.

[14:16] Ran

Daily TMS...

[14:19] Ran

Here it is.

[14:20] Conan

Finally, SunDay Mart on second street.

[14:28] Kogoro

I see.

[14:30] Kogoro

His life is focused around this area.

[14:33] Conan

But this is nowhere near Muto-san's house or the virtual office.

[14:42] Kogoro

That's it!

[14:43] Kogoro

The husband is secretly doing something in this area other than running a trading company.

[14:49] Ran

Then if you question people in this area...

[14:52] Conan

We can know more or less where he is without doing that.

[14:56] Conan

Right, Mister?

[14:58] Kogoro

What? Uh, yeah...

[15:01] Conan

We can use this.

[15:04] Ran

A compass?

[15:06] Conan

Unless you're buying a product that's only available at certain stores,

[15:11] Conan

people generally go to the closest convenience store.

[15:14] Ran

Yeah.

[15:14] Conan

So if we draw a few circles

[15:20] Conan

around the stores we marked a bunch of times...

[15:25] Conan

And done.

[15:28] Ran

What's this?

[15:29] Kogoro

It means the missing husband is somewhere inside these circles.

[15:34] Kogoro

Furthermore, it's likely that he's here where the three circles overlap.

[15:55] Conan

Mister, haven't you felt like something is off since we visited Muto-san's house?

[16:00] Kogoro

Something feels off?

[16:01] Conan

Even though he runs an import trading company,

[16:05] Conan

there weren't any foreign imports at his house.

[16:08] Kogoro

I-I guess not.

[16:10] Conan

All the appliances around the house were outdated, too.

[16:13] Conan

They had nothing in common and were all totally different styles and brands.

[16:18] Kogoro

I did get that sense, too.

[16:21] Conan

Then there's the microcar
tire tracks at the river.

[16:25] Kogoro

Yeah.

[16:26] Kogoro

Those must have been left by that mini truck.

[16:30] Kogoro

All right. Let's go check it out.

[16:32] Conan

Yeah.

[16:40] Conan

Huh?

[16:49] Kogoro

Excuse me.

[16:51] Man

What is it?

[16:53] Kogoro

Have you seen this man?

[16:58] Man

The president?

[16:59] Man

He's right over there.

[17:01] Kogoro

President?

[17:03] Kogoro

Muto-san is the president here?

[17:05] Man

Yeah.

[17:06] Kogoro

H-He's supposed to be the president of a
trading company renting a virtual office,

[17:10] Kogoro

but he's the president of a second-hand shop?

[17:13] Kogoro

What's going on here?

[17:17] Conan

There he is!

[17:17] Conan

That's him!

[17:19] Kogoro

Muto-san!

[17:27] Issei

I see.

[17:29] Issei

That's what Masako said?

[17:31] Kogoro

Yes.

[17:32] Kogoro

After conducting an investigation
at your wife's request,

[17:36] Kogoro

I ended up here.

[17:38] Issei

You truly are a great detective.

[17:40] Issei

I never thought I'd be found this quickly.

[17:45] Kogoro

More importantly, Muto-san, I have
honestly no idea why you left your wife.

[17:53] Kogoro

Could you explain the situation?

[17:58] Issei

I lied to my wife on our first date.

[18:04] Issei

In order to make myself look better, I
said I ran an import trading company.

[18:11] Issei

I ended up marrying Masako before
I could tell her the truth.

[18:18] Issei

I began to think maintaining the lie would
hurt Masako less than telling her the truth.

[18:27] Kogoro

So you went as far as renting a
virtual office to maintain the lie.

[18:32] Issei

Yes.

[18:34] Issei

I didn't want to destroy her dreams.

[18:39] Kogoro

Her dreams, huh?

[18:44] Issei

But now I'm being punished.

[18:47] Issei

I didn't think Masako would find me there.

[18:51] Kogoro

But why did you run?

[18:54] Kogoro

Your wife simply saw you
speaking with a woman.

[18:59] Issei

I thought she'd overheard our conversation!

[19:02] Issei

The woman I was with is a client.

[19:07] Issei

I thought I couldn't talk my way out of it and panicked.

[19:15] Kogoro

And?

[19:16] Kogoro

What are you going to do now?

[19:22] Kogoro

Muto-san.

[19:24] Issei

What should I do?

[19:29] Issei

I don't know what to do, so I haven't been able to do anything.

[19:38] Kogoro

If you think...

[19:41] Kogoro

If you think it's not too late, then shouldn't you go back to her?

[19:47] Issei

What?

[19:48] Kogoro

You don't seem like a bad person.

[19:52] Kogoro

Can't you and your wife get along even after all this happened?

[19:59] Kogoro

Besides, I believe that's what she wants.

[20:04] Kogoro

However, I don't think you should lie anymore.

[20:07] Kogoro

Women have keen instincts.

[20:12] Issei

Very well. I'll do that.

SIGN Mori Detective Agency

[20:28] Kogoro

Hello, Mori Detective Agency.

[20:32] Kogoro

Ah, Masako-san.

[20:35] Masako

My husband just returned.

[20:38] Kogoro

I see.

[20:39] Masako

Thank you so much for everything.

[20:43] Kogoro

So, how did your conversation go?

[20:47] Masako

We do have quite a few problems, but we've decided to start over together.

[20:55] Kogoro

I see. That's good.

[21:00] Masako

Unbelievable. If he'd just told me the truth from the start,

[21:04] Masako

this wouldn't have happened.

[21:07] Kogoro

Absolutely.

[21:08] Kogoro

But all men want to show off every now and then.

[21:16] Masako

I really have no idea how to thank you.

[21:22] Masako

Yes, thank you.

[21:25] Masako

Goodbye.

[21:38] Conan

The case is closed, Mister.

[21:41] Kogoro

Yeah.

[21:42] Kogoro

Missing person and infidelity cases rarely end well,

[21:47] Kogoro

but maybe it really is settled this time.

SIGN Episode Preview

[23:45] Kogoro

Muto-san is dead?!

[23:47] Takagi

They ended up like that.

[23:50] Conan

How did you know the victim was the husband?

[23:54] Megure

Judging by the room's state, it looks like they were in a hurry to go somewhere.

SIGN The Two Faces (Part Two)

[24:09] Conan

The next episode of Conan is

"The Two Faces, Part Two!"

SIGN Utility Pole

[24:30] Kogoro

Next Conan's hint!

[24:32] Conan

Utility poles!

[24:34] Kogoro

Autumn is made for reading.

SIGN Don't miss the next episode.

[24:36] Ran

It's just katakana and symbols.

[24:37] Conan

That's the horse racing paper.

Revision #1

Created 2024-03-02 09:16:39 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:27 UTC by whimsee